

ЕСТЕСТВЕННЫЕ ИСТОРИИ

HISTOIRES NATURELLES

Павлин

1

Le paon

Слова ЖЮЛЯ РЕНАРА

Paroles de JULES RENARD

Русский текст Эм. Александровой

Sans hâte noblement

p *cresc.*

ff *mf*

p solennel

Се - год - ня не - пре - мен - но же - нит - ся
Il va sû - rement se ma - ri - er au - jour -

p

он. *p* Же-лан-ный срок был вче-ра. Ра-зо-дет влук и
d'hui. *Ce de-vait être pour hi-er,* *En ha-bit de ga-*

прах, *pp* был он го-тов. И лишь не-вес-ты о-жи-дал. Не при-шла о-на...
-la, il é-tait prêt. Il n'at-ten-dait que sa fian-cée. Elle n'est pas ve-nue,

f *dim.* *mp*

p Бу-дет нын-че здесь. *mf* С до-
Elle ne peut tar-der. Glo-

-сто ин-ством, по-ход-кой ин-дий-ско-го прин-ца вы-сту-
-rieux, il se pro-me-ne a-vec une al-lure de prince in-

ped.

на - ет он, не - ся да - ры вен - чаль - ны - е.
 dien et porte sur lui les riches pré - sents d'u - sage.

p très expressif
 Он стал от
 L'a - mour a -

сча - стья ра - дуж - ней е - ще, и ли - ра - хо - ло - лок тря - сет - ся на
 - vive l'é - clat de ses cou - leurs et son ai - gret - te trem - ble com - me и - не

лбу.
 lyre.

pp

p 3 3 *mf*

А не-вес-ты все нет. На
 La fian-cée n'ar-rive pas. II

ppp *p* *cresc.*

кры-шу под-нял-ся он и всто-ро-ну солн-ца гля-дит,
 monte au haut du toit et re-garde du cô-té du so-leil.

f 3 3

бро-са-ет дья-воль-ский крик:
 Il jette son cri dia-bo-lique.

p cresc.

ff traînez *p* simplement

„Ле-он! Ле-он!“ Так он ми-лу-ю сво-ю зо-вет.
 Lé-on! Lé-on! C'est ain-si qu'il ap-pelle sa fian-cée.

ff *pp* *mf*

p 5

Но ни-кто не и-дет. Нет ни зву-ка в от-вет.
 Il ne voit rien ve-nir et per-sonne ne ré-pond.

Вос-хи-щать-ся у-ста-ли им ку-ры дав-
 Les vo-lailles ha-bi-tuées ne levent tête point la

-но. Пти-чий двор за-нят со-бой. И все ж он
 tête. Elles sont lasses de l'ad-mi-rer. Il re-des-

très expressif

так у-беж-ден в сво-ей кра-се, что да-же серд-ить-ся не мо-жет.
 -cend dans la cour, si sûr d'être beau qu'il est in-ca-pable de ran-cune.

p solennel

Ну что ж, он же - нит - ся за - втра с ут - ра.
 Sôn ma - ria - ge se - ra pour de - main.

p *pp*

p

Спус - тил - ся он во двор и
 Et, ne sa - chant que faire du

pp

5

вновь, чтоб день ско - ро - тать, к ши - ро - кой лес - ни - це и - дет,
 res - te de la jour - née, il se di - rige vers le per - ron.

f *tr*

слов - но по сту - пень - кам хра - ма, важ - ный, гор - дый, сту - па - ет по ней.
 Il gra - vit les marches, comme des marches de tem - ple, d'un pas of - fi - ciel.

f *mf*

Рас-пус-тил он шлейф свой, и сот-ни глаз схво-
 Il re-lè-ve sa robe à queue toute lourde des

p *pp* *mf* *glissando*

ста во-стор-жен-но сле-дят за ним.
 yeux qui n'ont pu se dé-ta-cher d'elle.

p *mf* *p* *avec majesté*

Завтра все э-то он по-вто-
 Il ré-pète en-core une fois la

rall. *p* *pp*

-рит с на-ча-ла.
 cé-re-mo-nie.

pp *m. d.*

Сверчок

2

Le grillon

Placide

ppp

pp

ppp

Под - хо дит ти - хий
C'est l'heure où, las d'er-

час, ког - да свер - чок, у - том - лен - ный днём за - бот, воз - вра - ща - ет - ся в дом и на - во - дит
- rer, l'in - sec - te nè - gre revient de pro - me - nade et ré - pare a - vec soin le dé - sor - dre

внем чи - сто - ту.
de son do - maine.

ppp

pp

ppp

pp

Сна - ча - ла тро - пин - ки рас - чи - ща - ет он в пес - ке, под -
D'a - bord il ra - tis - se ses é - troites al - lées de sable. II

ppp

pp

8

pp

пи - ли - ва - ет ко - ре - нь тра - вин - ки, став - шей на пу - ти.
fait du bran de scie qu'il é - carte au seuil de sa re - traite.

ppp

8

pp

8

pp

О - пил - ки о - прят - но он со - брал и в сто - ро - ну от - мел...
Il lime la ra - cine de cette grande herbe propre à le har - ce - ler...

8

pp

p

Сел от -дох - нуть.
Il se re - pose.

ppp

8

p

pp

По-том он крош-ки - ча-си-ки за-во-дит.
 Puis il re-mon-te sa mi-nus-cule mon-tre.

ppp

pp

8.

a volonté

Длин-ный за-вод... В по-ряд-ке ли он? О-пять присел пе-ре-дох-нуть. Вот в-дом он во-
 A-t-il fi-ni? est-elle cas-sée? Il se re-pose en-co-re un peu. Il ren-tre chez

p

шел и дверь при-крыл.
 lui et ferme sa porte.

Он дол-го ключ по-во-ра-чи-ва-ет в хруп-ком за-м-ке.
 Long-temps il tour-ne sa clef dans la ser-rure dé-li-

ppp

pp

-ке...
 -cate.

к-двери при-ник - все спо-кой-но во-круг.
 Et il é-coute Point d'a-lar-me de-hors.

pp

p

1er. Mouvement

Но все е-ще тре-возно е-му. И, словно по ле-сен.ке скри-
 Mais il ne se trouve pas en sûre.té. Et com.me par une chaî.net.te

-пу-чей, он спу-ска-ет-ся вниз, в свой глу-бо-кий под-вал.
 dont la pou-lie grince, il des-cend jus.qu'au fond de la terre.

И сти-ха-ет там. Чер-ны-е то-по-ли квер-ху тя-нут-ся, к не-бе.
 On n'en.tend plus rien. Dans la cam-pa-gne mu-et-te, les peu-ple-ers se

-сам и ты чув-бледный ме-сяц, слов-но длинны-е паль-цы...
 dres.sent com.me des doigts en l'air et dé-si.gnent la lu-ne.

ppp *très soutenu* *ppp*

Лебедь

3

Le cygne

Lent *pp doux et calme*

По ти - хой во - де пру - да
Il glis - se sur le bas - sin,

pp très doux et enveloppé de pédales

цэ - де - з им - пер - це - п - ти - б - ле - н - то

плав - но он сколь - зит, слов - но бе - лый су -
comme un traî-neau blanc, de ni - age en ni -

au mouvement *p*

- гроб, из - го - ло - дал - ся он по
- age Car il n'a faim que des ni -

ppp

лег - ким об - ла - ч - кам, что ро - дят - ся, плы - вут и на
- a - ges flo - son - neux qu'il voit nai - tre, bou - ger, et se

ppp

retenu au mouvement

дно у - хо - дят. Хочет облачко
per - dre dans l'eau. C'est l'un d'eux qu'il dé -

expressif

съестъ он. Вот он выбрал од - но, су - нуд
- si - re. Il le vi - se du bec, et il

très doux

в во - ду сво - ю и со - гну - ту - ю ше - ю
plonge tout à coup son col vê - tu de nei - ge.

portez

и вынул вновь, как ру - ку из ру - ка - ва ки - сей но - го.
Puis, tel un bras de femme sort d'u - ne manche, il le re - tire.

en se perdant

pp subito

p

ad.

Modéré

p Не схва-тил. По-гля-дел: об-ла-ка испу-га-лись и про-па-ли.
Il n'a rien. Il re-garde: les nu-ages ef-fa-rou-ches ont dis-pa-ri.

pz

pp

Plus lent qu'au début

О - за - да - чен он, но лишь толь - ко на
Il ne res - te qu'un ins - tant dé - sa - bi -

pp

миг, - ведь об - ла - ка воз - вра - ща - ют - ся о -
- sé, car les nu - a - ges tar - dent peu a re - ve -

- пять. На во - де, за рябь - юстрой рас-тре-во-жен-ных,
- nir, et, là - bas, où teurent les on - du - la - tions de l'eau,

pp

у. же возник белый клочок.
en voi-ci un qui se re-forme.

reprenez le 1^{er} Mouvement *pp*

И, сколь-зя,
Dou-se-ment

как на подуш-ке пу-хо-вой, движет-ся ле-бедь к не-
sur son lè-ger coussin de plumes, le cygne rame et s'ap-

-му.
-proche... *très expressif* *mf* 3

Он у-
Il s'é-

ralentissez

- стал от по-го-ни за меч-той, за драз-ня-щи-ми при-зра-ка-ми, за хи-ме-рой...
 - paise à pe-cher de vains re-flets, et peut e-tre qu'il mour-ra, vic-ti-me de cette il-lu-sion,

p expressif

ralentissez

très lent

Быть мо-жет, у-мрет он, не пой-мав сво-ей грё-зы.
 a-vant d'ai-tra-per un seul mor-ceau de nu-age.

pp très expressif *ppp*

modéré *mp*

На-прас-ный страх! По-ко-пав-шись клю-вом в ти-хис-том дне, из-
 Mais qu'est-ce que je dis? Cha-que fois qu'il plonge il fouil-le du bec la

pp *p très sec et bien rythmé*

sans ralentir

- влечь он спе-шит от-ту-да чер-вя... И жи-ре-ет, как гусь.
 vase nour-ri-sante et ra-mène un ver. Il en-graisse comme une oie.

pp

Зимородок

4

Le martin-pêcheur

On ne peut plus lent

В э - тот день пло -
Са n'a pas mor -

- хой был клев, но ред-кий слу-чай вы-шел со мной.
- du, ce soir, mais je rap - porte une rare è - mo - tion.

За - мер над у. доч. кой скло. нен. ной я, зи - мо - ро. док вдруг на у - ди. ли. ще сел.
Comme je te. nais ma perche de ligne ien - due, un mar. tin - pê. cheur est ve - nu s'y po. ser.

p

Ед - ва ли пти-цы яр - че есть у нас.
 Nous n'a-vo-nas pas d'oi-seau plus è - cla-tant.

pp

tres calme

Словно си-ний цвет-ок на дли-ной нож-ке рас-крыл-ся в-д-руг. Мой пру-т-сги-бал-ся под ним.
 Il sem-blait u-ne gros-se fleur bleue au bout d'u-ne lon-gue tige. La per-che pliait sous le poids.

pp

pressez rall. au mouvement

Я си-дел не ды-ша и
 Je ne res-pi-rai-s plus, tout

ppp subito

p *mf*

вот, вер-но, при-нял за ствол дре-вес-ный он ме-ня.
fier d'être pris pour un arbre par un mar-tin-pê-cheur.

ppp

Я у-бежден, что у-летел не от стра-ха он, а по-то-
Ei je suis sûr qu'il ne s'est pas en-vo-lé de peur, mais qu'il a

pp

-му, что про-сто но-ву-ю вет-ку об-лю-бо-вал.
cru qu'il ne fai-sait que pas-ser d'une branche à une autre.

ppp

pp

Цесарка

5

La pintade

Assez vite *rall.*

ff *rageusement*

modéré *mf* *3* *3* *3* *3* *3*

Зла и свар-ли-ва о-на. Ей бы толь-ко всех бра-
C'est la bos-sue de ma cour. Elle ne rêve que plaies à

au mouvement *p* *3* *3*

нить и щи-пать. Все ку-ры в со-ре
cause de sa bos-se Les poules ne lui disent

p *très sec*

сней. Из-де-ва-ет-ся, у-ни-
rien: Brus-que-ment, elle se pré-ci-

retenez beaucoup

жа - ет их веч - но.
-pité et les har - cèle.

courti

au mouvement

Перь - я взе - ро - шит вдруг, за - ши - пит
Puis el - le baisse sa tête, penche le corps,

p

и, подавшись вся вперед, совсех ног бежит и клю - вом твердым больно
et, de tou - te la vi - tes - se de ses pattes maigres, el le court frap - per, de son bec

p subito

f

бьет, хвост ря - бой раз - вер - нув ко - ле - сом.
dur, juste au centre de la roue d'u - ne dinde.

glissando

modéré *au mouvement*

Ду-шит я-рость е-е.
Cet-te po-seuse l'a-ga-cait.

И так весь день на пролет,
Ain-si, la iê-te bleu-te,
квох-чу-щий зоб раз-дув,
ses bar-bil-lons à vif,

всех из-во-дит и щип-лет злобно о-на,
co-car-diè-re, el-le ra-ge du ma-tin au soir.

subitement moins vite

все кул-ды-чет сво-е. Воз-мож-
Elle se bat sans mo-tif, peut-être

retenu

но, ка-жет-ся ей, что все на-сме-ха-ют-ся над не-взрач-но-стью е-е и
parce qu'elle s'i-ma-gine tou-jours qu'on se moque de sa tail-le, de son crâne cham-ve

reprenez le mouvement

лы-сой го-ло-вой, и крик е-е, прон-зитель-ный, как о-стри.
et de sa queue basse. Et elle ne cesse de je-ter un cri dis-cor.

au mouvement

е, в воз-дух вон-за-ет-ся зло.
dant qui per-ce l'air comme une pointe.

rall.

très lent

По-рой скрывает-ся прочь злая кар-
Par-fois elle quitte la cour et dis-pa.

expressif

pp subit

secco

га. И крат-ким спо-кой стви-ем двор на-сла-дять-ся спе-
 -raîl. Et le laisse aux vo-lailles pa-ci-fiques un mo-ment de ré-

pp

штат. pit.

pppp

pp

p

При-хо-дит о-на, злей и крик-ли-вей, чем бы-
 Mais el-le re-vient plus tur-bu-lente et plus cri-

ff

ла, бьет-ся вис-те-ри-ке на зем-
 -ar de Et, fré-né-tique elle se vautre par

f

p

1er Mouvement

ле.
terre.

retenez

Что же сней?
Qu'a-t-elle donc?

Гу-бит скрыт - ность е - е.
La sour-noise fait une farce.

très modéré

Ведь о-на исчез - ла, чтоб снести яй - цо. А вдруг е-го кто-ни-будь най-дет?
Elle est al-lée pon-dre son œuf à la cam-pagne. Je peux le cher-cher si ça t'amuse.

au mouvement

И вот бес-ну-ет-ся о-на, слов-но ведь-ма...
Et elle se roule dans la pous-sière comme une bos-sue.